

KARMEYGOO



2003



BAR RESTAURANTE  
**IZKINA**

*Satelea*

*Especialidad en Mariscos y Pescados  
Salones privados para empresas y comisiones ... etc*



Bar Restaurante IZKINA Satelea  
Especialidad en Mariscos y Pescados  
Pasaia San Pedro  
Trintxerpe  
San Sebastián  
Trintxerpe

Les desea Felices Fiestas  
**ZORIONAK**

PROFESORES: Benito, Sergio y Jesús

Jaizkibel, 8 - Telf. 943 392 4 51 / Telf. y Fax 943 391 240 - TRINTXERPE



auto eskola  
**TRINTXERPE**

TEÓRICA  
ACTUALIZADA  
CON D.V.D.

VEHÍCULOS  
RENOVADOS  
ANUALMENTE

## JAIETAN ONDO PASA, BAINA EZ PASATU

Pasaiaiko Udaleko "Droga-menpetasunaren Prebentzio Zerbitzua"k Trintxerpeko herritar guztiak gonbidatu nahi ditu jaietan droga kontuan oso ere neurritz ibiltzera, batez ere alkohol kontuan; hartara guztiok girorik alai eta izan litekeen jatorrenean igaro ditzagun hain kutunak ditugun Karmenak

DROGOMENPETASUN  
PREBENTZIO ZERBITZUA

## EN FIESTAS PÁSALO BIEN, PERO SIN PASARTE

El servicio de "Prevención de Drogodependencias" del Ayuntamiento de Pasaia, quiere animar a todos los vecinos de Trintxerpe a evitar, en la medida de lo posible, los consumos abusivos de drogas, sobre todo de alcohol, durante las fiestas y de esta manera disfrutar de los Carmenes en un ambiente lo mas sano, alegre y positivo que entre todos podamos conseguir.

SERVICIO DE PREVENCIÓN  
DE DROGODEPENDENCIAS

## TRINTXERPEKO ALKATE ORDETZA

Trintxerpeko Jai-Batzordeak liburuxka honetako orriek eskaintzen dioten abagunea baliatu nahi du trintxerpear guztiak agurtu eta izan letekeen jairik alaienak opa izateko. Bide batez eskatu nahi dizuegu ahal den gehiena parte hartzeko jai ekitaldietan.

Trintxerpeko Alkateordetzak, bere eskerrik beroena adierazi nahi die jaien antolaketan eta egitarau honetan parte hartu duten guztiak.

JAI-BATZORDEA

## TENENCIA ALCALDIA DE TRINTXERPE

La comisión de Fiestas de Trintxerpe quiere aprovechar estas líneas para enviaros un saludo a todos los trintxerpetarras y desearos que paséis unas alegres fiestas. Al mismo tiempo os pedimos que colaboreis lo más posible durante la celebración de los festejos.

La Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe agradece a todos los que con su colaboración han hecho posible tanto la realización de los festejos como la confección de este programa.

LA COMISIÓN

FOTOGRAFÍAS  
JUAN LAZCOZ



AIORA ALVAREZ DE  
ARCAVA



ITXASO ANDUEZA



ZIORTZA CABADA

## Bar MAITE

Especialidad en Cafés - Desayunos  
Champis - Mejillones (Tigres)  
y Pinchos diversos



OS DESEA FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, 53  
Teléfono 943 39 02 16

TRINTXERPE

## CAFETERÍA TAKAROA



!Felices  
Fiestas!

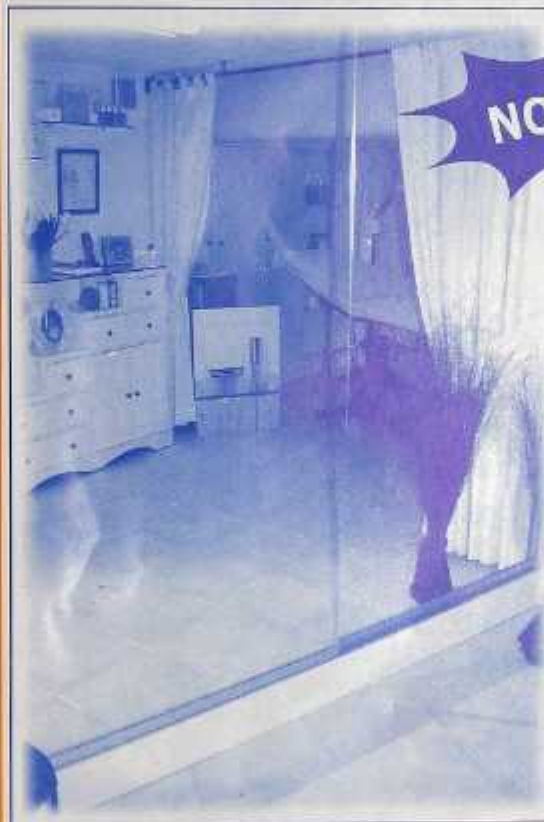


Menú del día  
Menú fin de semana  
Carta • Platos Combinados  
Bocadillos • Raciones



Euskadi Etorbidea, 33  
TEL.: 943 393 293

## PERFUMERIA Agustin



NOVEDAD

### Cábina de Estética

- Depilación
- Manicura
- Pedicura
- Limpiezas  
de Cutis
- Tratamientos  
Faciales

ZORIONAK!!

Calle Azkuene, 2 - Tel. 943 390 567 - TRINTXERPE



IRENE GAZTELUMENDI



LAURA GOMEZ



LAIDA ALVAREZ

FOTOGRAFÍAS  
JUAN LAZCOZ

# Trintxerpeko Elkartekideak / Asociados Trintxerpe

## Itarduera/Actividad Rótulo del Establecimiento

ALTZARIAK	MUEBLES MAXI
ARGAZKI-DENDAK	FOTO ALFONSO ZARRANZ FOTO JUAN LAZCOZ FOTO KAPTA FOTO SISTEMA MECANO
ARRANDEGIAK	PESCADERIA CELORRIO PESCADERIA LOPEZ PESCADERIA MEIRA PESCADOS LOPEZ S.L
ARROPA-DENDAK	BOUTIQUE PERFIL DEOLIN ILARGI JOUTH KARMELE LOLA MODAS MODAS MOLONA
AUTOESKOLA	AUTOESCUELA TRINTXERPE S.L.
BELAR-DENDAK	HERBORISTERIA LUR HERBORISTERIA SANTIBERI
BITXI-DENDAK	JOYERIA SOFIA JOYERIA UBEDA S.L.
BURDINDEGIAK	FERRERERIA ILLUNBE
EHORZTETXEA	FUNERARIA VASCONGADA
ELEKTRIZITATEA	ELECTRICIDAD ITXASO
ETXETRESNA	JOKER HOGAR S.L.
HARATEGIAK	CARNICERIA BALDA CARNICERIA MANUEL ESCUDERO
ILEAPAINDEGIAK	SALON DE PELUQUERIA ANGEL
INFORMATIKA S.L.	GARATU SISTEMAS INFORMATICOS
JANARI IZOZTUAK	CONGELADOS INCHAUSTI
JANARI-DENDAK	SUPERMERCADO TRINTXERPE

**PASAIKO MERKATARI  
OSTALARI ETA ZERBITZU  
ELKARTEA**

**ASOCIACIÓN DE COMERCIO,  
HOSTELERÍA Y SERVICIOS PASAIA**

**ETORKIZUNAK IZEN BAT DU  
EL FUTURO TIENE UN NOMBRE**



**KOMERZIOAK BIZIA EMATEN DIO  
HERRIARI, ZUK ERE EMAIOZU BIZIA  
KOMERZIOARI**

**EL COMERCIO  
DA VIDA AL PUEBLO,  
DALE TÚ VIDA AL COMERCIO**

## Itarduera/Actividad Rótulo del Establecimiento

JATETXEAK	BAR RESTAURANTE MARITXU RESTAURANTE IZKINA
JOSTAILUDENDA	JUGUETERIA NEKANE
KAFETEGIAK	CAFETERIA TOKI-ONA
KIROLAK	GURRUTXAĞA KIROLAK SONESA KIROLAK
KRISTALDEGIAK	CRISTALERIA ALCIBAR S.L
LEHIOAK	ALUMINIOS REIN
LIBURU-DENDAK	LIBRERIA ODRIETXE LIBRERIA VILLANUEVA
LURRIN-DENDAK	PERFUMERIA AGUSTIN PERFUMERIA ALVAREZ MERCERIA BISET MERCERIA ESTRAL MERCERIA LA BORDADORA MERCERIA LENCERIA TXARO MERCERIA MARIA JESUS
MERTZERIAK	PANADERIA M <sup>a</sup> JESUS
OKINDEGIAK	OGIZALEAK S.L TRINTXERPEKO OKINDEGIA
OKINDESI-BOZOTEGIAK	AZKUENE-BIYOK OPTICOS
OPTIKAK	PAPELERIA ZURUTUZA
PAPER-DENDAK	ESTANCO SAN PEDRO 2 ESTANCO URIA N <sup>o</sup> 5 ESTANCO IRAGORRI
TABAKO-DENDAK	BAR AVENIDA BAR BUSTIRIA BAR CORUNA BAR DAX BAR JUANITO BAR TERRANOVA BATEL ZAHAR
TABERNAK	CHARCUTERIA JAVIER ALEGRE CHARCUTERIA JUAN Y MANOLI
URDAITEGIAK	
ZAPATA-DENDAK	CALZADOS GELI C.B

CAMBIE SU IMAGEN, RENUOVE SU LOOK EN

**PELUQUERÍA**  
(mixta)  
**MARI CRUZ**



*Felices  
Fiestas*

Euskadi Etorbidea,  
33 bajo  
Tfno.: 943 40 02 79  
TRINTXERPE

**PRECIO ESPECIAL CABALLEROS,  
RECOGIDOS NOVIA  
Y FIESTA**



librería  
**ODRIECHE**

Calle Azkuene, 1 - Teléfono 943 39 93 14

FELICES FIESTAS

TRINTXERPE

FOTOGRAFIA



Idiakes n<sup>o</sup> 2 -1<sup>o</sup>  
Telf. 943 42 77 85  
SAN SEBASTIAN

Euskadi Etorbidea, n<sup>o</sup> 53  
Telf. 943 39 91 27  
TRINTXERPE

**illunbe** FERRETERIA

Desea Felices Fiestas a Todos Los Trintxerpetarras

**ZORIONAK**

EUSKADI ETORBIDEA, 51 . TEL. 943 39 65 04 . TRINTXERPE  
JAIZKIBEL N<sup>o</sup>4 . Tel. y Fax.: 943 39 71 54 . TRINTXERPE

**"LAURAK BAT": SUSTRAIAK DITUEN ZUHAITZA**

2000. urteko apirillean merkatarik mordo bat Batzar Eratzailean elkartu ginenean gure arazoak irtenbidea aurkitzeko elkarte bat sortzeko asmoarekin, zenbaitek bizitza laburra iragarri zigun. Ezin dugu esan hiru urteko aldi-bitartean ibilbide luzea egin behar izan dugunik, baina bai esan dezakegula aldi honetan sendotu egin dugula hasierako proiektua, egitura bat jarri dugula abian bazkide guztiei parte hartzea ahalbidetzen diona, bakoitzak bere ideiak eman eta hartzeko aukera izan dezan.

"Laurak Bat"-etik Pasaia merkatarik, ostalari eta zerbitzuetako langileen arteko loturak sendotu egin ditugu, ordezkatzeko dugun taldearen eskubideak aldeztu behar diren tokian han egon gara eta gaude, eta gure herriaren hirigintza-bir-sortze eta gizarteko biziberritzearen aldeko lanean elkarte abangoardista izan nahi dugu.

Artikulu honetako izenburuak dioten bezala, "Laurak Bat" sustraia duen zuhaitza da, sustrai gazteak oraindik, baina urterik urte eta egunetik egunera gehiago itsasten eta indartzen direnak herrian.

Hemendik pasaitar eta bisitari guztiok animatu nahi zaituztegu zeuen esku dagoen guztia egin dezazuen datozen jaiak gure oroipenean inoizko onenak izan daitezzen.

Gora Trintxerpe

Maité Fernández  
Laurak Baten lehendakaria

Pasaia 2003



**Ban Conuña**

Les desea Felices Fiestas

**ESPECIALIDAD EN EMPANADILLAS**

Avd. de Euskadi, 7 - Teléf. 943 39 90 09 - TRINTXERPE

**BAR IRATI**

GRAN VARIEDAD EN PINCHOS



*les desea felices fiestas*

Calle Azkuene, 19 • TRINTXERPE  
Teléfono 943 40 11 61



**Txel**

*Felices Fiestas*

MODA JOVEN  
TALLAS GRANDES

Euskadi Etorbidea, 39 - Telf. 943 390 320 - 20110 TRINTXERPE (PASAIA)

FONTANERIA EN GENERAL

**JESUS OLMOS**

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION

AZKUENE 38

Tlf. 943 39 49 98 (Domicilio)

FAX 943 39 44 13 (Taller)

**ZORIONAK !!**

TRINTXERPE



**MENDIOLA S.A.**



**MOBILIARIO DE COCINA  
ELECTRODOMESTICOS  
COORDINACION DE GREMIOS**

**ZORIONAK !!**

EXPOSICION Y VENTA: Euskadi Etorbidea, 53  
Tel. y Fax: 943 39 27 22 • 20110 PASAI SAN PEDRO

**"LAURAK BAT" UN ARBOL CON RAICES**

Cuando en el mes de Abril del año 2000, un nutrido grupo de comerciantes de Pasaia nos reunimos en Asamblea Constituyente con el fin de crear una organización que diese respuesta a los problemas que nos acuciaban en el sector, hubo voces que nos auguraban una corta vida. No podemos decir que los tres años transcurridos desde entonces supongan una larga travesía en el tiempo, pero sí podemos afirmar que en éste periodo hemos consolidado el proyecto inicial, creando una estructura participativa en la que todos los asociados pueden intervenir y aportar sus ideas.

Desde "Laurak-Bat", hemos fortalecido los vínculos de unidad de los comerciantes, hosteleros y servicios de Pasaia, estamos presentes allí donde hace falta estar en defensa de los derechos del colectivo al que representamos y queremos ser una asociación vanguardista en el trabajo por la regeneración urbanística y social de nuestro pueblo.



VARIOS COMPONENTES DE LA DIRECTIVA

Como reza el título de éste artículo, "Laurak-Bat" es un árbol con raíces, raíces jóvenes todavía, pero que año a año, día a día se enraizan y afirman más en este nuestro pueblo.

Queremos desde aquí, animaros a tod@s los Pasaitarras y visitantes a que pongáis todo lo que éste de vuestra parte para que éstos próximos fiestas sean en nuestro recuerdo las mejores fiestas que hayamos vivido nunca.

Gora Trintxerpe

Maité Fernández  
Presidenta de Laurak Bat

Pasaia 2003



2º Premio



3º Premio



1º Premio



Inmobiliaria OKADOS



www.buscacasas.com  
okados@buscacasas.com

GARANTÍA COLEGIO OFICIAL  
DE AGENTES DE LA  
PROPIEDAD INMOBILIARIA

Tef. 943 39 46 77



inmobiliario tradicional



inmobiliario a medida



productos singulares

Proximamente  
NUEVAS PROMOCIONES  
DE VIVIENDAS

Inmobiliaria  
**OKADOS**  
Pº de Los Olmos 3, Bajo D  
Bidebieta Gaiztarro  
20.016 Donostia

Últimas viviendas  
**TRINTXERPE**

Nueva  
Calle Pescadería

- 40 nuevas viviendas
- Materiales de primera calidad
- 2 y 3 habitaciones
- Garaje y trastero
- Amplias terrazas en los primeros pisos
- Zona bien comunicada
- Amplio espacio verde

Precios promotor



Fax. 943 39 92 71

BRAUN

BOSCH

TEFAL

taurus

solac

Moulinex

Panasonic  
**SONY**

**KENWOOD**

Rowenta

dyson



SAMSUNG

MoviStar

OREGON  
SCIENTIFIC

ZANUSSI

POLTI  
MAI FACIL, MAI FELIZ

**MASTER**  
CADENA



**JOKER HOGAR**

Euskadi Etorbidea, 21 · TRINTXERPE · Tel: 943390011 · Fax: 943404105  
jokerhogar@terra.es · www.cadenamaster.es

**FAMA A.G.A. -ren MEMORIAK**

Lan esta aurrera jarraitzeko asmoarekin FAMA, FAMA A.G.A.-n bihurtu zen ilusio eta dinamismo modernagorekin lan egiteko. Gure herriko eta inguruneko gendearen laguntzari esker aldaketa pena merezi duela eta gure helburua lortu dugula konturatu gara: Gendea ezperientzia berriekin dibertitzea.

Gogoratuko ditugu FAMA A.G.A.-k egindako zenbait aktibitate: Ithauteriak, Erregeen Cabalgata, Bidaia, Txangoak. Gure helburu berrien artean gure herrira hurbilduko gaituzten aktibitate berriak: Danborrada, Tailerrak, Eskurtsio berriak... Urte honi beste gehiago jarrituko direnen sai.

Agur bat,  
FAMA A.G.A.

**Librería Liburudenda Villanueva**

Paperdenda Liburudenda  
**Zorionak**

Euskadi Etorbidea, 3 • Teléf. 943 39 03 16 • TRINTXERPE



Especialidad en pinchos  
fríos y calientes  
y.....

Viernes noche agradable  
ambiente de mus

..... **¡Felices Fiestas!!** . **¡Zorionak!!** ...

Azkuene, 7 • Teléfono 943 39 90 04 • TRINTXERPE

**PASTELEBIT NEREA**

PASTELES, CHUCHERÍAS, PAN  
TARTAS DE ENCARGO

Euskadi Etorbidea, 45 - Teléfono 943 39 93 35 - TRINTXERPE



**LES DESEA UNAS**

**FELICES FIESTAS**

**DEL CARMEN**

Azkuene I bajo

Tel. 943 39 98 04

**FIAT**  
Agencia Oficial**TALLERES VICENTE**

*les desea felices fiestas*



Tenemos el placer de ofrecerles la amplia gama de  
vehículos **FIAT** y las instalaciones de nuestros talleres:  
**MECANICA • ELECTRICIDAD • CARROCERIA**

RICARDO ARRILLAGA, 1 (Junto al ambulatorio)  
Teléfono 943 39 16 89 • TRINTXERPE

**MEMORIAS "FAMA A.G.A."**

Con mucho trabajo, esfuerzo y ganas de seguir adelante FAMA se convirtió en FAMA A.G.A. para trabajar con más ilusión y un dinamismo mucho más moderno. Con la ayuda de nuestro pueblo y de la gente de alrededor ahora nos damos cuenta de que el cambio ha merecido la pena y hemos logrado nuestro objetivo: Intentar que la gente se divierta con nuevas experiencias.

Recordemos algunas de las actividades hechas por FAMA A.G.A. este año: Carnavales, Cabalgata de Reyes, Viajes, Excursiones.

Y entre nuestros nuevos objetivos se encuentran nuevas actividades con las que deseamos acercarnos un poquito más a nuestro pueblo: Tamborrada, Talleres, Nuevas Excursiones... Esperando que a este año le sigan muchas más.

Un saludo  
FAMA A.G.A.

**Librería Zurutuza**

**PERIODICOS Y REVISTAS**

*felices fiestas*

Euskadi Etorbidea, 47 - Teléfono 943 39 05 97 - TRINTXERPE

2003. URTEKO KARMENGO JAIK

**LARUNBATA, UZTAILAK 12**

20,00etan: KONTZERTUA Trintxer Abesbatza eta Illunbe Abesbatzaren eskutik, Karmengo Amaren elizan.

**IGANDEA, UZTAILAK 13**

10,15etan: KROSA, XII. JULIO MONTOYAren omenezkoa, irteera eta helmuga AZOKAn (argibide gehiagotarako deitu: 943 353394)

12,00etan: KARMENGO AMAREN HIRURRENA (mutikoak eta neskatok), Kantuan Illunbe Gazte Abesbatza.

**ASTELEHENA, UZTAILAK 14**

19,30etan: KARMENGO AMAREN HIRURRENA (Karmengo kofradia)

20,00etan: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko VI.a. Azkueneko pista (final laurdenak).

21,00etan: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko VI.a. Azkueneko pista (final laurdenak).

22,30etan: EL PLANETA DE LOS SIMIOS filma Alkateordetzan.

**ASTEARTEA, UZTAILAK 15**

16,00etan: HAUR JAIA, Azkueneko Pistan.

18,30etan: HAURRENTZAKO MARRAZKI TXAPELKETA Gernikako Plazan.

18,30etan: ERRALDOIAK eta BURUHANDIAK TXISTULARIEKIN.

19,15etan: PLAKA-EMATEA. Nari: Danborradetako Alkate jaun eta Alkate andreari, damei eta misterrei, eta jai-programaren azal-txapelketan irabazle izan direnei, Alkateordetzako hitzaldi-aretoan.

19,30etan: KARMENGO AMAREN HIRURRENA eta SALBEA, MARINELEN EMAZTE-  
AK. Kantuan Illunbe Abesbatza eta Pasaia Abesbatza.

20,00etan: MUSIKA-BANDAREN irteera Alkateordetzatik, Euskadi Etorbidea eta Azkuenen barrera ibiliz Azkueneko Biribilguneraino, atzera berriz Azkuene eta Euskadi Etorbidetik Alkateordetzaraino joanez, kalejirako abiaduran. Laguntalde

Alcalde  
y  
Alcaldesa

Fiestas del  
Carmen 2003



HILARIO LARREA



PEPI MUJIKA

**DONOSTIA**  
Euskadi Etorbidea. 29  
943 39 02 34

**AULA MULTIMEDIA**

Clases teóricas diarias

**BMW LEÓN C3**

**ZORRIONAK**  
Felices fiestas del Carmen

CARMENES 2003

**SABADO, 12 de JULIO**

20,00 horas: CONCIERTO A cargo de los Coros Trintxer Abesbatza e Illunbe Abesbatza, en la Iglesia de Ntra. Sra. del Carmen.

**DOMINGO, 13 de JULIO**

10,15 horas: XII. CROSS MEMORIAL JULIO MONTOYA salida y meta en la AZOKA. (Para más información llamar al teléfono 943 353394)

12,00 horas: TRIDUO a la VIRGEN DEL CARMEN (niños y niñas). Canta Illunbe Gazte Abesbatza.

**LUNES, 14 de JULIO**

19,30 horas: TRIDUO a la VIRGEN DEL CARMEN (Cofradía del Carmen)

20,00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE Mº ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (cuartos de final)

21,00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE Mº ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (cuartos de final)

22,30 horas: EL PLANETA DE LOS SIMIOS, en la Tenencia de Alcaldía.

**MARTES, 15 de JULIO**

16,00 horas: FIESTA INFANTIL, en la PISTA de AZKUENE.

18,30 horas: CONCURSO DE DIBUJO INFANTIL en la PLAZA DE GERNIKA

18,30 horas: GIGANTES y CABEZUDOS acompañados de TXISTULARIS.

19,15 horas: PRESENTACION Y ENTREGA DE PLACAS al ALCALDE Y ALCALDESA, DAMAS, MISTERS y GANADORES DE PORTADA PROGRAMA DE FIESTAS en la TENENCIA de ALCALDIA.

19,30 horas: TRIDUO a la VIRGEN DEL CARMEN y SALVE, ESPOSAS DE MARI-NOS. Cantan Illunbe Abesbatza y Pasaia Abesbatza

20,00 horas: SALIDA DE LA BANDA DE MUSICA desde la Tenencia de Alcaldía, recorriendo Euskadi Etorbidea y calle Azkuene hasta la Rotonda de Azkuene, retornando nuevamente por Azkuene y Euskadi Etorbidea hasta la Tenencia de Alcaldía, al ritmo de pasacalles. Se invita a todas las cuadrillas y personas del

guztia eta herritar guztia gonbidaturik daude bilkura honetara, ibilbide guztian zehar musika-bandaren atzetik ibiltzeko jai giro bikainean.

- 20.00etan: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko VI.a, Azkueneko pista (final laurdenak).
- 20.15etan: TXUPINAZOA eta EZKILA-JOTZEA Parrokiatik, jaien hasiera iragarritz.
- 20.15etan: BANDERA ALTXATZEA jaietako Alkate-jain eta Alkateandreaken eskutik, Alkateordetzan.
- 21.00etan: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko VI.a, Azkueneko pista (final laurdenak).
- 22.30etan: TORRENTE 2 filma, alkateordetzan.
- 22.45etan: OHIKO GIZONEZKOEN DANBORRADA, karroza eta jaietako dama ederak lagun dituztela.
- 23.00etatik 3.00etara: BERBENA, "ECLIPSE" musika-taldeak giraturik.

#### ASTEAZKENA, UZTAILAK 16

- 09.00etan: DIANA TRIKITIXAREKIN.
- 10.00etan: Euskal pilotaren zaleak direnentzat PILOTA TXAPELKETA Trintxerpeko pilotalekuan.
- 12.00etan: MEZA NAGUSIA 50. URTEURRENA, Karmengo Amaren omenez. Parrokiko abesbatzak eta Trintxer abesbatzak kantatuko dute.
- 16.00etan: MUS TXAPELKETA HERRIKOIA pilotalekuan.
- 16.30etan: ERRALDOIAK eta BURUHANDIAK.
- 17.00etatik 18.30etara HAURRENTZAKO TAILERRAK Euskadi Etorbidean, Gernikako Plazaren ondoan.
- 18.00etan: GURE KARMENGO AMARI OMENALDIA, herriko zenbait kaletan barrena, eta itsasontziz Pasaia badiara.
- 22.30etan: AMERICAN PIE 2 filma, Alkateordetzan.

#### OSTEGUNA, UZTAILAK 17

- 16.30etan: ERRALDOIAK eta BURUHANDIAK TRIKITIXAREKIN.
- 17.30etan: ESKULANAK Euskadi Etorbidean, Gernikako Plazaren ondoan.
- 20.00etan: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko VI.a, Azkueneko pista (final erdiak).
- 21.00etan: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko VI.a, Azkueneko pista (final erdiak).
- 22.30etan: LA HISTORIA INTERMINABLE filma, alkateordetzan.

*Desea a sus clientes y amigos  
Felices Fiestas del Carmen*



Azkuene, 22 Teléfono 943 39 01 15 Trintxerpe

**KARMENGOKO JAIKAK,  
FIESTAS DEL CARMEN Y...**

**MUEBLES  
MAXI  
SARASKETA**

**SUS MUEBLES DE CONFIANZA**



**Desea a sus  
Clientes y Amigos  
Felices Fiestas  
Zorionak**



Azkuene, 4 - Tfno. 943 39 98 37 - TRINTXERPE

pueblo en general, acudan a esta concentración para acompañar a la Banda de Música durante el recorrido.

- 20.00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE M<sup>o</sup> ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (cuartos de final)
- 20.15 horas: CHUPINAZO Y VOLTEO DE CAMPANAS desde la Parroquia, anunciando el inicio de las fiestas.
- 20.15 horas: IZADA DE BANDERA por el ALCALDE y ALCALDESA de las FIESTAS en la TENENCIA de ALCALDIA.
- 21.00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE M<sup>o</sup> ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (cuartos de final)
- 22.30 horas: Cine: TORRENTE 2, en la Tenencia de Alcaldía.
- 22.45 horas: TRADICIONAL TAMBORRADA MASCULINA, con su bonita carroza y sus bellas Damas de las Fiestas.
- 23.00 a 3.00 horas: VERBENA, con la actuación del GRUPO "ECLIPSE"

#### MIÉRCOLES, 16 de JULIO

- 09.00 horas: DIANA acompañada por los TRIKITIXAS
- 10.00 horas: Para los aficionados a la pelota vasca, CAMPEONATO DE PELOTA en el frontón de Trintxerpe.
- 12.00 horas: MISA MAYOR- 50 ANIVERSARIO en honor a Ntra. Sra. la Virgen del Carmen. Cantan Coro Parroquial y Trintxer Abesbatza. Bailarán los Gigantes.
- 16.00 horas: CAMPEONATO POPULAR DE MUS en el frontón.
- 16.30 horas: GIGANTES y CABEZUDOS.
- 17.00 a 18.30 horas: TALLERES INFANTILES en Euskadi Etorbidea, junto a la Plaza de Gernika
- 18.00 horas: HOMENAJE A NTRA. SRA. LA VIRGEN DEL CARMEN, que recorrerá parte de las calles del pueblo y la bahía de Pasaia en un barco.
- 22.30 horas: Cine: AMERICAN PIE 2, en la Tenencia de Alcaldía.

#### JUEVES, 17 de JULIO

- 16.30 horas: GIGANTES y CABEZUDOS acompañados de los TRIKITIXAS.
- 17.30 horas: MANUALIDADES en Euskadi Etorbidea, junto a la Plaza de Gernika
- 20.00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE M<sup>o</sup> ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (semifinales)
- 21.00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE M<sup>o</sup> ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (semifinales)

# GALERIAS TRINTXERPE

PANADERÍA  
**Ma JESÚS**  
Especialidad en pan y bollería  
Tel. 943 39 59 88

MERCERÍA  
**CHARO**  
Lencería Joven  
Tel. 943 39 32 41



**CASA SANTIVERI**  
Centro Dietético  
Tel. 943 39 97 01

**ETXEKO**  
GESTIÓN INMOBILIARIA  
Venta y Alquiler  
Tel. 943 39 79 39

**SALÓN DE PELUQUERÍA SARA**  
Últimas técnicas en corte y color - Solarium  
Tel. 943 39 01 10

# KARMELE

JANTZIDENDA

¡FELICES FIESTAS!

ZORIONAK!

EUSKADI ETORBIDEA, 27  
TEL. 943 39 14 03  
PASAJES SAN PEDRO

- Itxasoarentzako artikuluak
- Kirol arrantza
- Mendirako Tresnak



ZORIONAK

TRINTXERPEN:

EUSKADI ETORBIDEA, 7 - ☎ 943 39 07 21

**SONESTA**  
KIROLAK

## VIDEO AZKUENE.COM



## VIDEO AZKUENE.COM

Venta de **MÓVILES VODAFONE**  
Todas Las Novedades en VHS y DVD  
Conexión a **INTERNET**  
Gran Surtido en **CHUCHERÍAS**

*Ven a visitarnos  
No te arrepentirás*

Abierto	Mañana	Tarde
Lunes a Viernes	10'30h. a 13'00h.	16'30h. a 20'00h.
Sábado	10'30h. a 13'30h.	17'00h. a 20'30h.
Domingo	11'00h. a 13'30h.	17'00h. a 20'30h.

Calle Azkuene, N°3 Bajo (TRINTXERPE)



*Desea a Todos  
Los Pasaitarras  
FELICES FIESTAS*



## SAN SEBASTIÁN

Gestiones Inmobiliarias  
Asesoría Jurídica

¿Si quiere comprar o vender  
un piso, local, finca o garaje?  
LLÁMENOS

Tfno.: 679 82 34 62 / 943 29 23 55

*OS DESEA  
FELICES  
FIESTAS*

**OSTIRALA, UZTAILAK 18**

- 12,00etan: ESKULANAK (txurroak, txirikordak, tatoos HENA) Euskadi Etorbidean, Gernikako Plazaren ondoan (Euria egiten bada, eskola-azpietan)
- 16,30etan: ERRALDOIAK eta BURUHANDIAK TRIKITIXAREKIN.
- 17,30etan: TXIRRINDULARITZAKO JINKANA (sariak egongo dira) DAX tabernan.
- 18,30etan PIRAGUISMOA, SASKIBALOIA URETAN, ESKIMOTAJEA. Amaieran merienda egongo da parte-hartzaileentzat eta opari banaketa. Txirrindularitza eta piraguismoko parte hartzaileen artean bizikleta bat zozketatuko da.
- 21,30etan: GAZTEEN DANBORRADA betiko ibilbidearekin, karroza eta Dama paregabeak lagun.
- 22,00etan: MARMITAKO HERRIKOIA, dantzan egiteko musikarekin, Trintxerpeko pilotalekuan.
- 22,30etan: UNA PANDILLA DE PILLOS filma, alkateordetzan.
- 23,00etan: BATUCADA (kaleko perkusio-taldea) kalejira Euskadi Etorbidea eta Azkuene artean.
- 23,00etatik 3,00ak arte: MUSIKA ZELTIARRA, SIDHE FOLK taldearen eskutik.

**LARUNBATA, UZTAILAK 19**

- 09,00etan: DIANA DULTZAINEROEKIN.
- 10,30etan: HOCKEY TXAPELKETA Andonaegiko zelaian.
- 11,30etan: Punteria erakustaldia BOTE ETA TOKA TXAPELKETA, Euskadi Etorbidean. Izen-emateak leku berean eta ordu erdia lehenago.
- 12,00etan: GURE AITON-AMONEN OMENEZKO MEZA.
- 12,30etan: HERRI KIROLAK, hainbat arlotako kirol erakustaldiekin.
- 14,00etan: GURE AITON-AMONEN BAZKARIA, Lintzirin-en.
- 15,30etan: HOCKEY, FELIX DEL ESTAL eta FERNANDO DOMINGUEZ en omenezkoa, Andonaegiko zelaian, Trintxerpe K.Atlético eta Donostia K.Atlético talde seniorren artean.
- 16,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK TXISTULARIEKIN.
- 17,00etan: HAURRENTZAKO TAILERRAK.
- 17,00etatik 20,00etara: ZAZPI JOKALARIKO TALDEEN FUTBOL TXAPELKETA, JOSE MARI ELGEZABAL en omenezko VI.a, Azkueneko pistan (hirugarren eta laugarren postua, eta finala). Amaitzen denean garaikurrak banatuko dira.
- 18,00etan: SARDINA-JANA, SAGARDO DASTAKETA eta TRIKITIAK azoka txikian.
- 18,00etan: FOLKLORE DANTZAK Euskadi Etorbidean.

KARMENGOKO JAIAK,  
FIESTAS DEL CARMEN Y...



SUS MUEBLES  
DE CONFIANZA



Azkuene, 4 - Tfno. 943 39 98 37 - TRINTXERPE

Felices Fiestas



ELECTRICIDAD **ERRONDOSORO**

instalaciones y reparaciones eléctricas

C/ San Sebastián, 12 - Teléfono 94340 07 34  
TRINTXERPE

**BIDEAUTO S.A.L.**

REPARACION DE TODO TIPO DE VEHICULOS



**PEUGEOT**  
AGENCIA OFICIAL

Avd. Pasajes San Pedro, 25  
Telf./Fax: 943 39 09 60  
20017 DONOSTIA

**PESCADERIA**



Arantxa y Juan Tomás  
**SANTAMARIA**

Azkuene, 22 - Tel. 943 39 07 33 - TRINTXERPE



Felices Fiestas

Teléfono 943 39 02 65 - TRINTXERPE



Felices Fiestas

Barrio Azkuene, 22 ■ Tel. 943 39 01 23 ■ TRINTXERPE

22,30 horas: Cine: LA HISTORIA INTERMINABLE, en la Tenencia de Alcaldía.

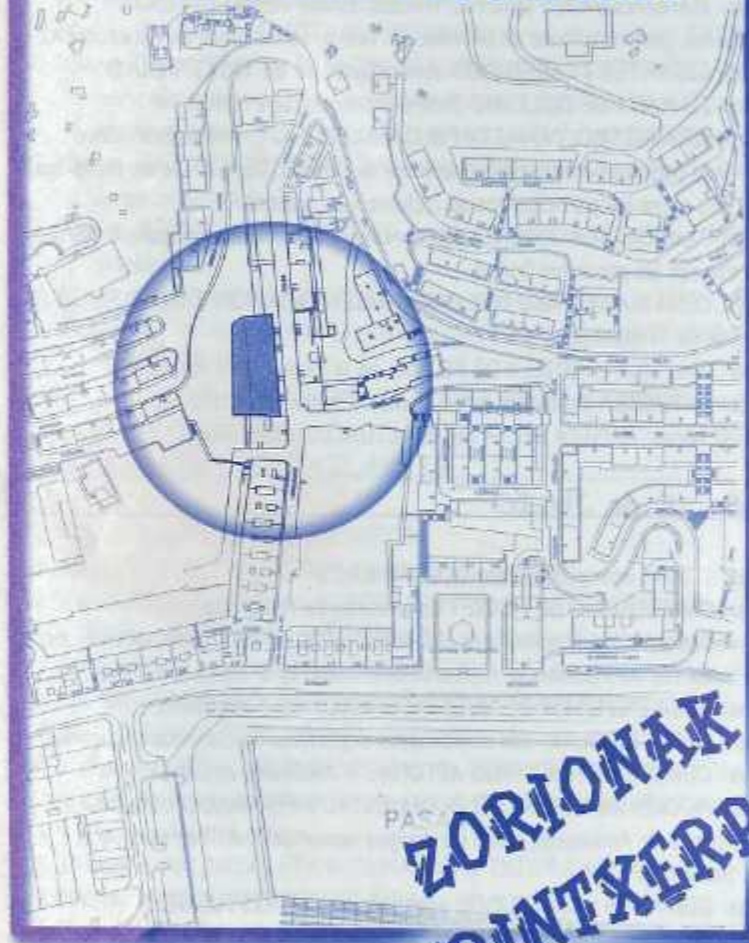
**VIERNES, 18 de JULIO**

- 12,00 horas: MANUALIDADES (txurros, trenzas, tatoos HENA) en Euskadi Etorbidea, junto a la Plaza de Gernika. (Si llueve, en los bajos de las escuelas).
- 16,30 horas: GIGANTES y CABEZUDOS acompañados de los TRIKITRIXAS.
- 17,30 horas: JINKANA DE CICLISMO (habrá premios). Lugar: DAX.
- 18,30 horas: PIRAGUISMO, CANASTA POLO, ESKIMOTAJE. Al finalizar habrá merienda para los participantes y entrega de regalos. También se sorteará una bicicleta entre los participantes de ciclismo y piraguismo.
- 21,30 horas: TAMBORRADA JUVENIL con el recorrido habitual, acompañada por la carroza con las preciosas Damas.
- 22,00 horas: CENA MARMITAKO POPULAR, AMBIENTADA CON BAILABLES, en el frontón de Trintxerpe.
- 22,30 horas: Cine: UNA PANDILLA DE PILLOS, en la Tenencia de Alcaldía.
- 23,00 horas: BATUCADA pasacalles entre Euskadi Etorbidea y Azkuene.
- 23,00 a 3,00 horas: MUSICA CELTA con la ACTUACION DEL GRUPO SIDHE FOLK.

**SABADO, 19 de JULIO**

- 09,00 horas: DIANA acompañados por DULZAINEROS.
- 10,30 horas: CAMPEONATO DE HOCKEY en el campo de Andonaegi.
- 11,30 horas: Demostración de puntería en el CAMPEONATO DE BOTE Y TOKA en Euskadi Etorbidea. Las inscripciones se realizarán en el mismo lugar media hora antes.
- 12,00 horas: MISA EN HONOR DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS.
- 12,30 horas: HERRI KIROLAK, con exhibiciones deportivas de distintas disciplinas.
- 14,00 horas: COMIDA DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS en Lintzirin.
- 15,30 horas: HOCKEY MEMORIAL FELIX DEL ESTAL Y FERNANDO DOMINGUEZ, en el campo de Andonaegi, entre los equipos senior del C.A Trintxerpe y el C.A. San Sebastián.
- 16,30 horas: GIGANTES y CABEZUDOS acompañados de TXISTULARIS.
- 17,00 horas: TALLERES INFANTILES.
- 17,00 a 20,00 horas: TORNEO DE FUTBOL A SIETE VI MEMORIAL JOSE M<sup>o</sup> ELGEZABAL, en la pista de Azkuene (tercer y cuarto puesto y final). Al finalizar se procederá a la entrega de trofeos.
- 18,00 horas: SARDINADA, DEGUSTACION DE SIDRA Y TRIKITRIXAS en el mercadillo.

• **NUEVA CALLE PESCADERIA** •



**ZORIONAK  
TRINTXERPE!!**

C/MELODI 5 BAJO • 20009 DONOSTIA • TFONS: 943 465 090 • FAX: 943 214 397

**ARRANDEGI KALEA**

- 40 viviendas con materiales de primera calidad de 3 y 2 dormitorios con garaje y trastero.
- Primeros pisos con amplias terrazas.
- Sin barreras arquitectónicas y urbanísticas.
- Una zona muy bien comunicada.

**40 VIVIENDAS** que cambiarán completamente la **CALLE PESCADERIA**

La nueva construcción de 40 viviendas en el dará un giro de 180 grados a la calle Pescaderia mejorándola claramente. Creación de un amplio espacio verde con árboles, bancos, parque infantil y zona de juegos, además de una acera ancha y cómoda que facilitará los accesos.

Con la garantía de:



**ORBELA, S.A.**

JOYERIA

RELOJERIA

*Sofía*

Felices Fiestas

Euskadi Etorbidea, 17  
Teléfono 943 39 29 65  
TRINTXERPE

**SUPERMERCADO  
JUSTI**

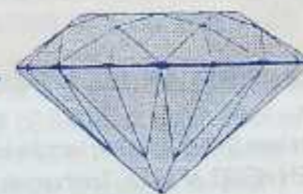


C. AZKUENE N.º 15  
TELF. 943 390829

**Trintxerpe**



*felices fiestas del Carmen*



JOYERIA Y RELOJERIA

*Ubeda*

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

LES OFRECEMOS PRECIO EN LOS DISEÑOS  
MAS ACTUALES DE JOYERIA Y RELOJERIA

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

**Zorionak!**  
**Trintxerpetarras**

*... a pasarlo bien en estas fiestas*

En TRINTXERPE: Euskadi Etorbidea, n.º 39 • Tfno. 94340 06 07  
En PASAI ANTZO: Escalantegi, n.º 19 • Tfno. 94351 06 88  
En SAN SEBASTIAN: Loyola, n.º 13 • Tfno. 94342 68 65

18,00etan: TRINTXERPEKO K. ATLETIKOKO BETERANOEN FUTBOL TXAPELKETA, Andonaegiko zelaian.  
 18,30etan: Azkuene elkarteko DANBORRADA, herriko kaleetan barrena.  
 21,30etan: BAKAILAUAREN HERRI AFARIA, Trintxerpeko pilotalekuan.  
 22,30etan: LOS OTROS filma, alkateordetzan.  
 24,00etatik 4,00etara: BERBENA, "NUEVO TALISMAN" taldearen eskutik.

**IGANDEA, UZTAILAK 20**

09,00etan: DIANA DULTZAINEROEKIN.  
 11,30etan: EHOZIRILARIEN TOPAKETA Euskadi Etorbidean.  
 12,00etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK DULTZAINEROEKIN.  
 12,00etatik 14,00etara: SEISCIENTOSen ERAKUSKETA eta TXAPELKETA.  
 12,30etan: PATATA-TORTILLA TXAPELKETA, Euskadi Etorbidean. Tortillak etxetik ekartzea badago, eta lehen hirurentzat sariak egongo dira.  
 13,00etan: MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA, azoka txikiaren ondoan (konfirmatzeko).  
 18,00etan: DANTZA ASKATUAN ETA BIKOTEKAKO GIPUZKOAKO XLVIII. TXAPELKETA, Trintxerpeko pilotalekuan.  
 19,30etan: EMAKUMEEN DANBORRADAREN txanda izanen da, Gudari plazatik ateraez, herrian barrena ibiliz eta aurtengo misterrak aurkeztuz.  
 22,00etan: SASTAGAI txaranga, barrutiko kaleetan barrena jai-giroa zabalduz.  
 24,00etan: OHIKO SUZKO ZEZENA, eta honekin emango diogu bukaera aurtengo jalei.

Zinema: programazioak aldaketak izan ditzake ezustekoren bat gertatzen bada.

**FONTANERIA - CALEFACCION - GAS**

**José Martín Quintas, S. L.**

*Desca a sus clientes y amigos Felices Fiestas - Zorionak*

Borda-Enea, 1-bajo • Tel.: Domicilio: 943 39 95 28 • Taller: 943 39 37 74 • 20110 TRINTXERPE

**5**  
**LOT**  
**LOTARIA NACIONAL**  
**ADMON. N.º 2**  
 Azkuene, 22  
 Teléfono 943 39 54 82  
 TRINTXERPE

**1.000 PESETAS**

*Prueba su suerte, y Felices Fiestas!!*

2770402 053365

**LOTARIA PRIMITIVA**

**Oglzaleak**  
 ARTESANOS DEL PAN

**¡¡Herriko jaietan ZORIONAK!!**

**CENTRAL - Azkuene, 7 / Tel.: 943 39 68 52 / Fax: 943 39 59 75**

**TIENDA - Pescadería, 1 TRINTXERPE**

**Suministros TRINTXERPE**

**Distribuidor**

**ad PRO**

**Recambios generales para el automovil**

**ZORIONAK TRINTXERPE**

**Euskadi Etorbidea s/n**  
**Tel. 943 39 75 86 - 943 39 07 54**  
**Fax: 943 39 05 89**

18,00 horas: BAILE FOLKLORE en Euskadi Etorbidea.  
 18,00 horas: TORNEO DE FUTBOL DE VETERANOS del C.D. TRINTXERPE, en el campo de Andonaegi.  
 18,30 horas: TAMBORRADA de la Sociedad AZKUENE por las calles del Pueblo  
 21,30 horas: CENA POPULAR DE BACALAO en el frontón de Trintxerpe.  
 22,30 horas: Cine: LOS OTROS, en la Tenencia de Alcaldía.  
 24,00 a 4,00 horas: VERBENA, con la actuación del GRUPO "NUEVO TALISMAN"

**DOMINGO, 20 de JULIO**

09,00 horas: DIANA acompañados por DULZAINEROS.  
 11,30 horas: ENCUENTRO DE ENCAJERAS Y BOLILLOS en Euskadi Etorbidea.  
 12,00 horas: DESFILE DE GIGANTES acompañados por DULZAINEROS.  
 12,00 a 14,00 horas: EXPOSICION Y CONCURSO DE SEISCIENTOS en Euskadi Etorbidea.  
 12,30 horas: CONCURSO DE TORTILLAS DE PATATAS en Euskadi Etorbidea. Las tortillas se podrán traer hechas de casa y habrá premios para los tres primeros.  
 13,00 horas: CONCIERTO por la BANDA DE MUSICA, junto al mercadillo. (pendiente de confirmar)  
 18,00 horas: XLVIII EDICION CAMPEONATO DE GUIPUZCOA DE BAILE A LO SUELTO Y POR PAREJAS, en el frontón de Trintxerpe.  
 19,30 horas: Le llega el turno a la TAMBORRADA FEMENINA con la salida en la Plaza de los Gudaris, desfilando por las calles del pueblo y presentando a los misters de este año.  
 22,00 horas: ACTUACION DE LA TXARANGA SATAKAIN por las calles del distrito.  
 24,00 horas: TRADICIONAL ZEZEN SUSKO con lo que daremos por finalizadas las fiestas de este año.

Cine: La programación podrá variar si hay algún imprevisto.

**TALLERES IKO**

**Zorionak**

MECANICA GENERAL DEL AUTOMOVIL  
 VENTA Y REPARACION DE NEUMATICOS  
 TURISMOS, FURGONETAS Y CAMIONES  
 ALINEACION DE DIRECCION ELECTRONICA

Zona Portuaria La Herrera, s/n  
 Apdo. 246 • Tel. 943 39 06 39  
 20110 Pasajes San Pedro

**TRINTXER MENDI TALDEA**

Aurten, Euskal Herriko mendiek dituzten aberastasuna eta baliabideak garatu eta ezagutzeko sortu zen TRINTXER MENDI TALDEAK 12 urte bete ditu.

Aurtengo egitaroan zenbait ekimen prestatu ditugu:

- Oria ibai arroaren ibilaldia bukatu.
- Bidasoa ibai arroaren ibilaldia hasi (irailatik aurrera)
- Mendiala-Ullia ibilaldi neurtua antolatuko (azaroak 2).
- Bazkide eguna prestatu.
- Panticosa-Respomuso-Pon't d'Espagne ibilaldia egin (uztailak 5-6)
- Aspe eta Pala de Ip mendietara Joan (irailak 22-23)

Gaur egun, Trintxer Mendi Taldeak 92 bazkide ditu (nazieta-tik 78 Gipuzkoan, Mendizale Federakundearen bidezko txartelarekin). Informazio gehiago behi izatez, gaur egun Trintxer Mendi Taldearen Euskadi Buzkidearen PASAIA Tf. 943 390721

Besteak gabe, ondo pasa herriko jai hauetan eta parte hartu ahal duzuenetan, gaur egun ezin dutenak ahaztu gabe.



TRINTXER MENDI TALDEKO ZUZENDARITZA

Este año, TRINTXER MENDI TALDEA, grupo de montaña que nació con el objetivo de dar a conocer y poner de relieve los recursos naturales de nuestros montes y la riqueza que encierran, cumple 12 años.

Este año hemos organizado varias actividades:

- Terminar la travesía por la cuenca del río Oria.
- Comenzar las etapas de la cuenca del río Bidasoa (a partir de septiembre).
- Limpiar el monte Mendiala.
- Organizar la marcha regulada Mendiala-Ullia (2 de noviembre).
- Preparar el día del/la socio/a.
- Excursión a Panticosa-Respomuso-Pon't d'Espagne (julio 5-6)
- Excursión al Aspe y a la Pala de Ip (septiembre 27-28)

Hoy en día Trintxer Mendi Taldea tiene 92 socios (de los cuales 78 están federados en la Federación Guipuzcoana de Montaña). Si queréis más información: Sonesa Kiroalak - Euskadi etorbidea, 7 - 20110 PASAIA - Tf. 943 390721

Sin más, a pasarlo bien estas fiestas tomando parte en ellas y sin olvidarnos de los que no pueden estar con nosotros para disfrutarlas.

MODAS

*Molona*

**Desea a todos sus clientes y amigos unas felices Fiestas del Carmen!!**

Azkuene, 21 - 943 39 85 63 - TRINTXERPE

Cristaleria **alcibar**



- ENMARCACIÓN
- VIDRIERAS ARTÍSTICAS
- MURALES DE ESPEJO
- MOBILIARIO DE BAÑO Y COMPLEMENTOS
- REGALO EN CRISTAL

Exposición y Taller Enmarcación:  
Azkuene, 11  
TRINTXERPE  
Teléfono y Fax 943 40 05 12

Taller de Cristaleria y Oficina:  
Polígono 27  
MARTUTENE  
Teléfono 943 39 78 84  
Fax 943 44 41 96

FELICES FIESTAS

**ELECTRICIDAD ITXASO**

- Lámparas - Plafones
- Apliques - Focos halógenos
- Fluorescentes - Tulipas
- Bombillas - Pantallas
- Pilas - Material eléctrico
- Electricidad en general
- Tarifa nocturna
- Alarmas homologadas, etc

**ZORIONAK !!!**

Avda. Pasajes San Pedro, 51 bajo  
Teléfono 943 39 22 68  
20017 SAN SEBASTIAN

**iluminación**

FOTOGRAFÍAS JUAN LAZCOZ



NAIARA REDONDO



MONICA VEGA



BEATRIZ PAN

EKAITZA GAZTE TALDEA  
12 URTE TRINTXERPEKO UME ETA  
GAZTEENTZAT LANEAN EGITEN



EXCURSION 2003



COLONIAS 2002



EXCURSION 2001



CARNAVALES 2002

# LINNER

MUEBLES DE COCINA  
ELECTRODOMÉSTICOS

Les Desea  
Felices  
Fiestas

Azkuene, 32 y 34 - Teléfono 943 39 90 64 - TRINTXERPE

## Garaje ERREKA

Reparación general del automóvil  
**ESPECIALIDAD**

Aire Acondicionado  
Inyección Electrónica  
Dirección, Suspensión, Frenos

Todas las Marcas

OPEL • RENAULT • SEAT • CITRÖEN ETC

Pescadería nº 12 ☎ 943 39 08 81 TRINTXERPE



Especialidad en Pescados y Mariscos

Les desea a todos unas Felices Fiestas

zorionak

Euskadi, Etorbidea, 13  
☎ 943 39 90 62 - 943 39 92 24  
TRINTXERPE

## soliño

Muebles **SOLIÑO** Altzariak

Azkuene, 3

TRINTXERPE • Tlf. 943 39 99 74 - 943 39 58 44

Muebles de cocina y baño • Armarios empotrados  
Sofás • Librerías • Dormitorios de matrimonio  
Juveniles • Lámparas y Mueble auxiliar.

Tapicería **SOLIÑO** Tapiztegi

Avd. Navarra 16

SAN SEBASTIAN • Tlf. 943 28 39 78 - 943 29 17 69

Tejidos de tapicería • Visillos • Persianas • Stores  
Edredones • Colchas • Nórdicos • Papeles intados  
Confección a medida.

**SOLIÑO** Decoración

C/ Karkazano, 10

DONOSTIA • Telf.: 943 29 28 36 - 943 27 14 58

Proyectos y reformas • Dirección de obra • Muebles  
seleccionados de alta calidad, a precios sin competencia  
Especialistas en sistemas de descanso

Zorionak Trintxepe!

EKAITZA GAZTE TALDEA  
12 URTE TRINTXERPEKO UME ETA  
GAZTEENTZAT LANEAN EGITEN



PIRINEOS 99

CONVIVENCIA  
ARRAKANUNDIETA 99

CABARCENO 2001



PORT-AVENTURA 2001

Carrocerías

**MVA**  
soc. coop. lida

Reparación de Automóviles  
en general:

Chapa, Pintura, Mecánica,  
Cabina al Horno.



Pescadeia, 15 bajo • Tel.: 943 39 07 08 • Móvil 989 82 43 41  
20110 TRINTXERPE (PASAIA)

## BAR CAMPAMENTO DE TRINTXERPE

BOVEDA · CENAS · ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS, BOCATAS Y SARDINADAS

ABIERTO SOLO EN FIESTAS

TRINTXERPETAR GUZTIEI JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

**ZORIONAK!!**

en los bajos de la iglesia

**LIBRERIA**

**KIYI-BEL**

Calle Renteria, 1 • Tel.: 943 39 98 08 • TRINTXERPE

PESCADERIA

M.<sup>o</sup> JESUS



Felices Fiestas

Calle Azkuene, 32 - Teléfono 943 39 09 90 - TRINTXERPE



comercial Diesel s.l.

### Comercial Diesel s.l.

Arraindegi kalea, 2 - 20110 PASAI SAN PEDRO  
Tel.: 943 40 11 12 / 13 - Fax: 943 39 13 72  
e-mail: comdi@comercialdiesel.es

Euskadi etorbidea s/n - 20110 PASAI SAN PEDRO  
Tel.: 943 40 00 18 / 19 - Fax: 943 40 03 88  
e-mail: cd@comercialdiesel.es



KHD DEUTZ



DEUTZ DITER



CATHELCO

### JESUSA ARTOLA



ESTANCO  
LIBRERIA - REGALOS  
Material escolar y oficina

Euskadi Etorbidea, 49 - Teléfono 943 39 04 53 - TRINTXERPE

Servicios Especiales de Abono

**SUITAL, S. Coop.**

RADIO-TELEFONO · SERVICIO 24 HORAS  
SIN BAJADA BANDERA NI SUPLEMENTOS  
ABONOS CON TARIFAS ESPECIALES

☎ 39 68 40

¡Más Economicos! Compruebalo.

SAN SEBASTIAN

**Felices Fiestas**

KARMEN - 2003 FESTERAKO  
ERLIJO - EGITARAU

~ Egunak: 13 - 14 - 15 ~

## KARMENGO AMA BIRJINARI HIRURRENA

Eguna 13 - Arratsaldeko 12etan: Haurrak.

Eguna 14 - Eguerdiko 7.30etan: Karmengo Kofradia.

Eguna 15 - Arratsaldeko 7.30etan: Marinelen Emazteak.

Eguna 16 - Eguerdiko 12etan:

## MEZA NAGUSIA

ELIZAREN 50.URTEURRENA

Trintxerpeko eta itsasoko gizonen zaindaria den  
Karmengo Ama Birginaren Ohorez

PROGRAMACION RELIGIOSA EN LAS FIESTAS  
DEL CARMEN 2003

~ Días: 13 - 14 - 15 ~

## TRIDUO A LA VIRGEN DEL CARMEN

Día 13 - 12 del mediodía: Los niños y niñas.

Día 14 - 7.30 de la tarde: La Cofradía del Carmen.

Día 15 - 7.30 de la tarde. Las Esposas de Marinos.

Día 16 - 12.00 del mediodía:

## MISA MAYOR

50 ANIVERSARIO DE LA IGLESIA

En Honor a la Virgen del Carmen,  
Patrona de Trintxerpe y de los hombres de la mar

LANAS PHILDAR

FELICES FIESTAS DEL CARMEN

Azkuene, 6 - TRINTXERPE

Pastelería MIREN

Les desean unas Felices Fiestas

AZKUENE, 32 - Teléfono 943 39 83 29 - TRINTXERPE

PERFUMERIA

MODA • REGALOS

ALVAREZ

Felices Fiestas

Euskadi Etorbidea, 9 - Teléfono 943 39 03 24

TRINTXERPE

CALZADOS

Geli

felices fiestas del Carmen

Azkuene, 9 - Teléfono 943 39 57 99 - TRINTXERPE

Pedro Andueza

Agencia  
Pasaia-Trintxerpe



ZURICH

Zurich, Compañía de  
Seguros y Reaseguros, S.A.  
Zurich Inversiones Agencia de Valores, S.A.

Araneder, 1- Bajo  
20110 Pasaia - Trintxerpe  
Tel. y Fax: 943 39 77 44

Les  
Desea  
Felices  
Fiestas

Acuchillador, Barnizador, Revestimiento de suelos y paredes.  
Especialidad en colocación de parquet sintasol, moqueta, etc.  
Colocación de puertas, jambas, regresos, zócalos, etc.

Salaberria

PAPELES PINTADOS Y PINTURAS

FELICES FIESTAS

Azkuene, 1 - 20110 TRINTXERPE  
Telfs. Comercio 943 39 00 98, Domicilio 943 83 24 86

ONDARTXO ZORIONAK

MANUFACTURAS DE PESCADO  
Y DERIVADOS, S.L.  
Conservas Artesanales de Bonito



Esnabide, 26 - Tfno.: 943 39 50 42  
Fax: 943 39 69 27 / 20110 Pasai San Pedro



Lazkano  
Ardoak

Vinos-Patatas-Licores  
Servicio a Domicilio

Les agradece  
su confianza  
y les desea  
Felices Fiestas  
del Carmen  
ZORIONAK

Jaizkibel, 6 . Tel. 943 39 15 24 . TRINTXERPE

FOTOGRAFIAS  
JUAN LAZCOZ



JUAN CELORRIO

JUANMA PEREZ



JUAN JOSE CHICO



## azkuene-biyok opticos

TENEMOS EL GUSTO DE COMUNICARLES LA  
APERTURA DE  
**azkuene-biyok opticos**  
RESULTADO DE LA FUSION DE OPTICA  
AZKUENE Y OPTICA BIYOK PARA  
OFRECERLES UN MEJOR SERVICIO Y UNA  
AMPLIA OFERTA DE MARCAS Y PRODUCTO

AZKUENE, 1 • TEL. 943 390 448  
TRINTXERPE

## CARNICERIA Aitor Balda



FELICES FIESTAS

Azkuene, 22 - Teléfono. 943 39 02 70 - TRINTXERPE



## PESCADERIA J. F. CELORRIO

Mercado de Trintxerpe puesto 4 planta 1.ª • Teléfono 943 39 99 24 • TRINTXERPE

## EDURNE IRAGORRI

### ESTANCO

LIBRERIA • MATERIAL ESCOLAR  
REGALOS

*Les desea felices fiestas*

RENTERIA, 1 • Teléfono 943 39 95 24 • TRINTXERPE

AUTO TALLER

URGULL

ad

943 39 12 12

REPARACION GENERAL

DEL AUTOMOVIL



FRANCISCO ANDONAEGI, 14 BAJO (Trasera) • TRINTXERPE - PASAIA

# LEKUONA

DESDE 1858



Comience  
el día  
con lo  
mejor.

Con un alimento natural y con un  
buen amigo, el de siempre. LEKUONA,  
fiel desde 1858 con productos naturales,  
todas las mañanas para comenzar el día  
con lo mejor.

Euskadi Etorbidea, 3 • tfno.: 943 401 470

## TINTORERIA EMILI



Zorionak !!  
ii felices  
fiestas !!

Gure Zumardia, 21  
Tel. 943 51 04 31  
PASAIA ANTZO

Euskadi Etorbidea, 21  
Tel. 943 39 75 65  
TRINTXERPE

Fco. Gazcue, 1  
Tel. 943 34 07 46  
RENTERIA



## ANGEL

Salón de  
Peluquería

*Felices Fiestas*

COSMETOLOGISTA  
DIPLOMADO

Le ofrece un servicio  
esmerado así como su  
reserva de hora.

Euskadi Etorbidea, 45  
Telfs. 943390030 - 943288082  
TRINTXERPE

MODA JOVEN

# youth

TRINTXERPE

*Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea, 7  
☎ 943 39 08 12

**ESTANCO**

**JUANJO URIA**

FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, 1 • Telf.: 943 39 01 74 • TRINTXERPE

BAR

**Ferranova**

*Les desan Felices Fiestas*



Azkuene, 2

TRINTXERPE



**BAR-CAFE DAX**

ESPECIALIDAD EN BANDERILLAS

*felices fiestas / Loionak*

Teléfono 943 39 90 06

**TRINTXERPE**

ALUMINIO AROZTEGIA



Climalit beiradun erroturako  
leiho eta atepak eta P.V.C.-a



Leihoei egokitutako kolore guztietako  
aluminiozko eta plastikozko monoblok  
pertsianak, kanpoalderako kaxoi miniak eta  
barnealderako ohizkoak.



ERAKUSKETA ETA INFORMAZIOA:  
Ererteri kalea, 1 • Telefonoa 943 39 69 77  
TRINTXERPE

LANTEGIA:  
Zamatete, 4 behea  
PASAI SAN PEDRO



*Jai zorientsuak opa dizkizuegu*

**urumea®**

*Les  
desea  
felices fiestas*

CARPINTERIA EN ALUMINIO

ROTURA TERMICA

POLIURETANO Y P.V.C.

MAMPARAS DE BAÑO

CERRAMIENTOS DE TERRAZAS

COORDINACION DE GREMIOS

Polig. Lasaola  
Pabellón 101 - Local 11 - 9  
Teléf. 943 55 24 99 - 943 39 63 50  
20120 HERNANI (Gipuzkoa)

**Talleres T A F**

REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES  
DE MECÁNICA Y ELECTRICIDAD



**FELICES**

ESPECIALIDAD:

- INYECCIÓN ELECTRÓNICA GASOLINA Y DIESEL DE ÚLTIMA GENERACIÓN.
- ABS, AIRBAG, Y DEMÁS COMPLEMENTOS DEL COCHE MODERNO.
- MANTENIMIENTO DEL VEHÍCULO INFORMATIZADO.

*¡¡ La Alternativa al Servicio Oficial!!*

Azkuene, 5 San Sebastián Tel. 943 390 220



PANADERIA DE TRINTXERPE

Euskadi Etorbidea, 9 - Tel.: 943 400421  
TRINTXERPE

Reparación del Automóvil  
Mecánica y Electricidad



Talleres Trintxerpe  
ALINEACION DE DIRECCIONES

FELICES FIESTAS

Azkuene, 19 - Teléfono 943 39 91 00 - TRINTXERPE

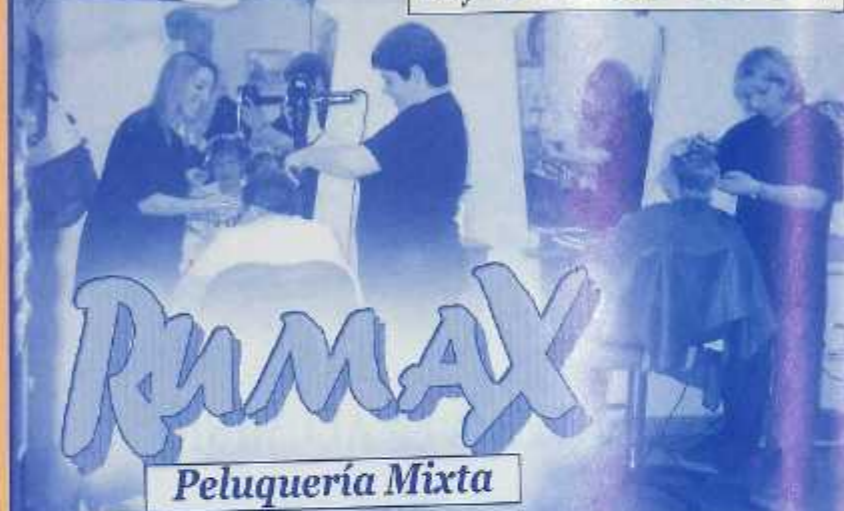


Bar Mariño  
EL VOLANTE

Felices Fiestas

Jaizkibel, 6 - Teléfono 943 39 90 31  
TRINTXERPE

Telf.: 943 39 06 34



Peluquería Mixta

Uñas Esculpidas  
Mari Jose

Telf.: 943 39 11 37

Euskadi Etorbidea, 25 - 20110 TRINTXERPE

Deolin BOUTIQUE INFANTIL

Euskadiko Etorbidea, 1 bajo 2  
Telfs.: 647 728 853 / 943 394 375  
20110 TRINTXERPE



MERCERIA LENCERIA  
BISSET

Merceria especial  
Botones, Hilaturas Felices Fiestas



Euskadi Etorbidea nº 13 bis • Tel. 943 39 00 29 • TRINTXERPE

Carnicería - Charcutería



Manuel Escudero

ZORIONAK !!

Euskadi Etorbidea, 17 - Tel. 943 390 215 - TRINTXERPE

LINTERNERIA TRINTXERPE

Especialistas en:

- Gas
  - Calefacción
  - Reformas de baños y cocinas
- Carnet autorizado

Felices Fiestas



Andonaegui, 2 / Polígono Trintxer - TRINTXERPE  
Telfs.: Domicilio 943 39 77 48 - Taller 943 39 62 88

Valdivielso

JOYERIA :-: RELOJERIA

felices fiestas

CALLE AZKUENE, 2 • TELF. 943 39 08 39 • TRINTXERPE

Cafetería  
AZKUENE

Azkuene, 6

Les Desea  
Felices Fiestas



Foto Sistema MECANO

ZORIONAK!!  
FELICES FIESTAS!!

Av. Pasajes de San Pedro, 51 • Tel. 943 39 60 72 • 20017 TRINTXERPE

Trintxerpeko hockey kirol elkarteak aurtengorako zuen helburu nagusia lortu du: lehen mailan jarraitzea.

Santander, Gasteiz, Bilbo, Donostia eta Zaragozako taldeekin borrokatu ondoren taldeak jardunaldi batzuk falta zirela jada lortua zuen mailari eustea, eta gainera talde bakarra izan da talde txapeladunari irabazi diona, eta gainera bere etxean. Zaragozako talde hau izan da azkenean Ohorezko Maila "B"-ra igo dena (Liga nazionala).



Bestalde, bigarren mailako taldeak denboraldi ona egin du; beteranoak eta gazteak uztartuz partida onak jokatu dituzte.

Gazteen taldearentzat urte zaila izan da adin-diferentzia handia zegoelako beste taldeekiko. Emaitzak ez dira nahi edo uste bezain onak izan, baina Tobi eta Denisek jarraituko dute lanean datorren urtean emaitzak hobek izan daitezzen.

Aurtengoan ustegabeko ederra eman dutenak gure neskek izan dira, Joserrak entrenaturik Gipuzkoako txapeladun izan direnak aretoan eta belarretan. Zorionak!

Eta amaitzeko zortea opa diegu eskolarteko txapelketara joango diren mutil eta neskei, Tarrasan datorren hilean, uztailean egingo den txapelketan. Seguru gaude Trintxerperen izena oso goian utziko dutela.



**LOLA**

Euskadi Etorbidea, 15 • Tel. 943 39 08 85  
PASAJES DE SAN PEDRO (Guipuzcoa)

*Felices Fiestas*

Salon de Peluquería  
**JUANITO**  
• Tratamientos capilares •  
• Colocación de Pelucas Sr. y Cb. •  
Le ofrece un servicio esmerado  
Reserva de hora

Gran Sol nº 9 • Telf. 943 39 78 75 • TRINTXERPE

## Peluquería ELENA

*Desea  
Felices Fiestas  
a sus clientes  
y amigos.*



Gomistegui, 9 • Teléfono 94339 81 83 • TRINTXERPE

## ZUBELDIA

Formación - Prestakuntza

Pº Los Olmos, 14 - Bajo / 20016 SAN SEBASTIAN  
Zumardi Ibilbidea, 14 - Behea / 20015 DONOSTIA  
Tel.: 943 39 98 77 / 943 39 98 67  
Fax: 943 39 98 67  
www.zubeldia.com

### INFORMATICA

- Sistemas operativos
- Ofimática
- Autoedición/Diseño
- Programación
- Internet
- Dibujo asistido

### INFORMATIKA

- Sistema eragikak
- Ofimátika
- Autoedizio/Diseinu
- Programazioa
- Internet
- Marrazkés orden

### IDIOMAS

- Inglés
- Alemán
- Francés
- Euskara

### HIZKUNTZAK

- Ingelesa
- Alemaniera
- Frantsesa
- Euskara

### GESTION EMPRESARIAL

- Recursos Humanos
- Marketing y Ventas
- Administración
- Calidad
- Laboral / Tributaria

### ENPRESAL GESTIOA

- Giza Baitabideak
- Marketing eta Salmentak
- Administrazioa
- Kalitatea
- Lan/zerqa gestioa

### SISTEMA MULTIMEDIA

- Idiomena
- Informátika

### MULTIMEDIA SISTEMA

- Hizkuntzak
- Informátika

*Jai zoriontsuak  
opa dizkizuegu*

Centro homologado nº23.135 del INEM, Miembro de: ACAPE, ADEGI, AEECI Y CEPAP

El club de Hockey de Trintxerpe a conseguido su principal objetivo tras pelear con equipos de Santander, Vitoria, Bilbao, Donosti y Zaragoza: conseguir la permanencia matemática a falta de varias jornadas, siendo el único equipo que conseguimos ganar al equipo campeón en su casa. Este equipo zaragozano, a la postre ha sido el equipo que a ascendido a división de Honor "B" (Liga Nacional).

Por otra parte, buena actuación del equipo de segunda división que con una mezcla de veteranos y juveniles han realizado buenos partidos durante la temporada.

Difícil año para el equipo juvenil que a consecuencia de la diferencia de edad con el resto de equipos, los resultados no han sido todo lo satisfactorios que se deseaban, pero Tobi y Denis seguirán trabajando para que el año que viene los resultados sean mejores.

Las que han dado la campanada han sido nuestras chicas que entrenadas por Joserra se han hecho con el Título de Campeonas de Guipúzcoa de sala y hierba. Zorionak!

Para terminar queremos desear suerte a los chicos y chicas que se desplazaron al torneo escolar que se celebrará en Tarrasa el próximo mes de julio. Seguro que dejan el nombre de Trintxerpe los más alto posible.



**Zorionak**



MODA JOVEN

BOUTIQUE

JAIZKIBEL, 1 • TEL. 943 39 90 11 • PASAJES SAN PEDRO



### GURE KARMENGO ELIZAK 50 URTE EGITEN DITU

Uztailaren 16an, Karmengo eguna, gure herriko jaien ardatz eta erdigunea den egun horretan Parrokiko Komunitateak pozez eta alaitasunez ospatuko du gure Elizaren inaugurazioaren eta bedeinkapenaren Berrogeitamargarren Urteurrena.

Bere historia laburrean eraikin berezi hau, herriaren erdi-erdian kokatua, elkargune eta harreragune izan da eta bertan era guztietako jarduera erlijioso eta profanoak egin dira, eta trintxerpeta-rrak jarduera hauen oroitzapen ahaztezinak ditugu.

Gertakari handi hau ospatzeko, ekitalde-sorta xume bat antolatuz dugu, azken hilabeteotan egiten ari garenak. Katekesiko haurren lanak ditugu erakusgai gure Parrokian; pentsa, laurogei eliza kartulinarazko "ebakigarri"ekin eraikiak, eta haur eta gurasoen dedikazio ilusionatu eta artearekin burutuak. Maiatza, ekaina eta uztaileko igandeetan, hamabietako mezan, hainbat abesbatza, musika-banda, akordeoi-orkestra, gure parrokiako organistak eta bakarlari garrantzitsuek eskaini dituzte kontzertuak eta errezitaldiak. Programazio honetarako Pasaia Musikalaren laguntza ezin eskertuz-



Zorionak!!

### ARRAINDEGIA ARTXETA

tel: 943 39 78 13

Especialidades:

Kokobas de merluza  
Huevas de merluza  
Pescados  
Mariscos

### PESCADOS LOPEZ, S.L.

Azkuene 11, bajo  
20017 San Sebastián  
(Guipúzcoa)

Tel.: 943 39 27 43 / Fax: 943 40 00 63



## Pub Robinson

felices fiestas del Carmen

Azkuene. 22 - Tel. 943 39 01 61 - TRINTXERPE

# CATAR, S.L.

ZORIONAK

suministros para la pesca  
import & export  
ltxas tresnak



GRUPO  
OLIVEIRA S.A.

Zona Portuaria La Herrera s/n • Apdo. 124 • 20110 PASAJES

Tel. Ofic. 943 39 79 09 - 943 39 77 10

Tel.Móvil 608 77 13 58 • Fax: 943 40 07 20

BIKOTE



FELICES FIESTAS  
ZORIONAK

PLAZA DEL CEDRO Nº2 Bajo

BIDEBIETA 1 - DONOSTIA - TEL : 943 39 99 52

DONOSTIARRA  
JATETXEA

Felices Fiestas

Avda. Euskadi, 1 - Tel. 943 39 90 71 - TRINTXERPE

### NUESTRA IGLESIA DEL CARMEN CUMPLE 50 AÑOS

El 16 de julio, día del Carmen, eje y centro de nuestras fiestas patronales, la Comunidad Parroquial celebra con gozo y alegría el Cincuenta Aniversario de la Inauguración y bendición de nuestra Iglesia.

A través de su corta historia este edificio singular, situado en el centro del pueblo, ha sido sin duda, lugar de encuentro y acogida de todo tipo de actividades religiosas y profanas de las que muchos trintxerpetarros tenemos recuerdos inolvidables.

Para festejar este gran acontecimiento, se han programado una serie de actos sencillos que van desarrollándose durante estos últimos meses. Tenemos expuestos en nuestra Parroquia los trabajos de los niños de Catequesis, nada menos que ochenta iglesias construidas con "recortables" de cartulina y con el arte y la dedicación ilusionada de niños y padres. Durante los domingos de mayo, junio y julio, después de la Eucaristía de las doce, diversos coros, banda de música, orquesta de acordeones, organista de nuestra parroquia y varios importantes solistas han ofrecido conciertos y recitales. Hemos contado para esta programación con la inestimable ayuda de Pasaia Musical a la que desde aquí, una vez más, queremos agradecer su colaboración desinteresada.

Ante esta importante fecha de nuestro calendario parroquial, desde hace años nos planteamos seriamente la rehabilitación de la fachada del templo, sin tocar en estos cincuenta años, y hoy podemos sentirnos orgullosos al contemplar no solo su imagen resplandeciente de la iglesia sino que al fin, también, hemos podido instalar en la torre un reloj que ya figuraba en los planos iniciales y que desde ahora alegrará con sus sonos a todos los vecinos. Todo esto es posible gracias a la generosidad tantas veces demostrada, de muchas personas y entidades que sienten como algo suyo todo lo que en nuestra Parroquia se hace y se vive. Muchas gracias a todos.

koa izan dugu, eta hemendik aukera hau baliatu nahi dugu beren lan-kidetza desinteresatua eskertzeko.

Gure parrokiako egutegian hain data seinalatua dugun horretarako, urteak dira seriooki planteatzen hasi ginena elizaren fatxadaren birgaitzearen beharra, berrogeita hamar urteotan ukitu gabe egon dena, eta gaur harro senti gaitzke ikusita eliza distiratsu eta ederra egoteaz gain, dorrean erloju bat jarri ahal izan dela, lehenbiziko planoetan jada bazegoena, eta aurrerantzean bere ezkil-hotsekin auzotar guztiak alaituko dituen. Hau guztia egin ahal izan da hainbat pertsona eta erakunderen eskuzabaltasunari esker, gure parrokiaren egiten den guztia oso berentzat hartu eta oso barrutik bizi dutenei esker. Eskerrik asko guztioi.

Baina ez dugu nahi berritze-lana fatxadaren hormetan bakarrik gel-ditzea, Parrokiaren beste estilo eta eredu bat behar dugu Jesusen Jainkoaren esperientzia bizi eta gainerako herritarrei helarazteko. Hauxe da gure erronka, gure Komunitatearena, datozen urteetarako. Denon kontua da, bakoitzak bere espirituaren arabera egin beharrekoa.

Egun horretan, gure Karmengo amatxo ohoratzeri eta jai egitera gonbidatzen zaituztegu, On Juan Maria Uriarte gotzainak emango duen Meza Nagusian parte hartuz.

Karmengo Amaren begirada-erreak adoretu gaitzala guztiok gure herriaren alde lan egitera, hau elkarriketaren aldekoa, errespetuzkoa eta elkartasun, harrera eta elkarbizitza-etsenplu izan dadin.

Hauxe da gure desioa. Karmengo Jai Zoriontsuak!

PARROKIAKO PASTORALTZAKO KONTSEILUA

**CARROCERIAS**

**AZKUENE, S. C.**



ESPECIALIDAD EN CHAPA - PINTURA - GUARNECIDO

Calle Azkuene, 25  
Teléfonos 943 39 00 39 - 943 32 14 38

**Felices Fiestas**

TRINTXERPE  
SAN SEBASTIAN



**"la Caixa"**

**Felices Fiestas  
Zorionak!!!!**

Euskadi Etorbidea, 21 · PASAI SAN PEDRO  
Tfnos.: 943-399 946 / 943-399 502

ARTICULOS PARA  
CAMPING

ARTICULOS DE DEPORTE  
PRIMERAS MARCAS



**FELICES FIESTAS**

C. Azkuene - ☎ 943 39 99 71 · Trintxerpe

Fabricación de Isotermos - Reparación de Camiones



**Carrocerías Huerto, s. l.**

Euskadi Etorbidea, Pabellón 2  
☎ 943 39 81 48 - 943 39 90 40 - Fax 943 39 31 31  
20110 - TRINTXERPE

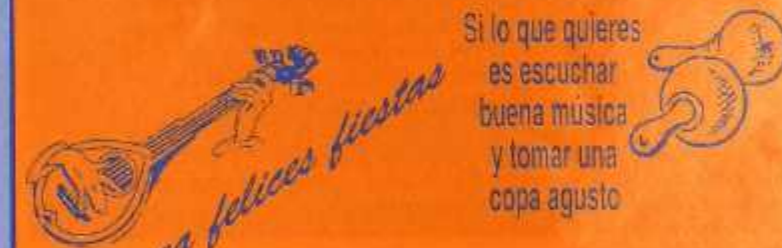
Pero no queremos que la renovación quede tan solo en las paredes de la fachada, necesitamos un nuevo estilo y modelo de Parroquia para poder vivir y transmitir la experiencia del Dios de Jesús en medio de nuestro pueblo. Ese es nuestro reto, el de nuestra Comunidad, para los próximos años. Es cosa de todos, cada uno según su Espíritu.

Os invitamos a honrar y festejar, este día, a nuestra amatxo del Carmen en la Misa Mayor, celebrada por nuestro obispo D. Juan Maria Uriarte.

Que la atenta mirada de la Virgen del Carmen nos anime a todos a trabajar para que nuestro pueblo se dialogante, respetuoso y ejemplo de solidaridad, acogida y convivencia.

Este es nuestro deseo. ¡Felices Fiestas del Carmen!

EL CONSEJO PASTORAL PARROQUIAL



*los desea felices fiestas*

Si lo que quieres  
es escuchar  
buena música  
y tomar una  
copa agusto

**PUB HARPO**

Azkuene, 19 - Teléfono 943 39 35 36 - TRINTXERPE

**KARITASEN ERAIKIN BERRIA**

Karmengo Ama Birjinaren jaia pozteko motiboa da eta familia elkartzeko parada. Egun horretan denok goxatzen dugu merezitako atseden-egunaz eta lagunekin egoteaz.

Gu, TRINTXEReko familia guztia (Caritasen Harrera Etxea), hau da, egoiliarak, boluntarioak eta langileak, adierazi nahi dizuegu las ter ospatuko dugula Zentro berriaren irekiera, Ulia Etorbideko 3. zkan.

Gutun hau baliatu nahi dugu gure esker ona agertzeko eraikin berri hau ahalbidetu duten pertsona eta erakunde guztiei. Eraikin berri honetan Etxerik gabekoek eta gizartetik bazterturik dauden guztiek izango dute aukera sartzeko.

Caritasek orain dela hogeitun urte erabaki zuen Etxe hau irekitzea kalean bizi diren guztientzat. Urte hauen buruan 219 igaro dira Etxe honetatik eta horietatik askok lortu dute beren buruaz jabetzea berriro eta beste bizitza berri bati ekitea.

Caritasek gaur duen helburua orain hogeitun urte zeukana da: une txarra pasatzen ari diren pertsonen laguntzea. Gaizki gaudenean denok gustatzen bazaigu lagun gaitzaten eta gure lagun eta senitartekoak hurbil egotea, hauek ere sostengu hori nahi dute eta hurbilpena beren zailtasunetan.

Baina bestalde, Caritasek badaki ezingo lukeela bere plana eta proiektua aurrera eramane Trintxerpeko auzotar guztien laguntza eta hurbilpenarekin ez bada. Beti egin diozue harrera ona gure egoiliarrei eta espero dugu aurrerantzean ere hala izango dela. Eskerrik asko guztiagatik.

Aurrerago esango dizuegu noiz egingo dugun lekualdaketa eta orduan izango dizue aukera gu bisitatzeko eta horrela gure eraikin berria ezagutzeko.

Zorionak  
Trintxerpe



ZURELORA Y CIA.

PESQUERAS LOYOLA S.A.

EUSKADI ETORBIDEA, 2  
APARTADO CORREOS-195  
20110 - PASAJES SAN PEDRO

TELS.: 943 39 84 05  
39 92 39  
TELEX: 30212 YOLA  
FAX: 943 39 86 21



Electromecánicas  
**PASAIA, S. L.**

ZORIONAK

ELECTRICIDAD Y ELECTRONICA  
NAVAL E INDUSTRIAL

Euskadi Etorbidea, 53 - Gudarien Plaza  
Apartado de Correos 166  
Tel.: 943 39 84 46 / 943 39 17 41  
Fax: 943 40 00 65

21110 - PASAJES SAN PEDRO  
(Gipúzcoa)



# Gas Pasaia

**JAI ZORIONTSUAK**

**OPA NAHI DIZKIZUE  
TRINTXERPETAR  
GUZTIOI**

**HASTA PRONTO**

 **943 39 57 86**

**NUEVO EDIFICIO DE CARITAS**

La fiesta de la Virgen del Carmen es motivo de alegría y de encuentro familiar. Durante este día todos vamos a disfrutar de un merecido descanso y del encuentro de amigos.

Nosotros, toda la familia de TRINTXER (Casa de Acogida de Cáritas), es decir, residentes, voluntarios y trabajadores, queremos comunicaros que pronto vamos a celebrar la apertura del nuevo Centro situado en la Avda. de Uliá 3.

Desde estas líneas queremos manifestar nuestro agradecimiento a las personas e Instituciones que han hecho posible este nuevo edificio donde van a tener entrada todas las personas que se encuentran sin Hogar y excluidos en nuestra sociedad.

Cáritas hace ahora veinte años decidió abrir nuestra Casa para todas las personas que Vivían en la calle. A lo largo de estos años son, 219 los que han pasado por esta Casa y de ellos muchos han sabido encontrarse de nuevo consigo mismo y rehacer la vida.

El objetivo que Cáritas tenía hace veinte años es el mismo que tiene actualmente: ayudar a las personas en los momentos difíciles en los que se encuentran. Si todos cuando estamos mal nos gusta que nos apoyen y que nuestros amigos y familiares estén cerca, también éstos quieren ese mismo apoyo y cercanía en sus dificultades.

Pero también es consciente Cáritas que su plan y su proyecto no se podría llevar a delante si no es con la cercanía y el apoyo de todos los vecinos de Trintxerpe. Siempre habéis brindado una buena acogida a nuestros residentes y esperamos que así sea en adelante. Gracias por todo.

Más adelante os comunicaremos cuándo nos trasladamos y podréis visitarnos y así conocer nuestro nuevo edificio.

**CARPINTERIA**



**FELIX IZURIETA**

CARPINTERIA EN GENERAL

*Os desea Felices Fiestas del Carmen*

Calle San Sebastián - Polígono Trincher - Tel. 943 39 70 25

TRINTXERPE

**BOVEDA GAZTE ELKARTEA**

TRINTXERPETAR LAGUNENTZAT:

Festa eta poz handiko egun hauetan, aukera hau aprobetxatu nahi dugu trintxerpetar guztiak zoriondu eta guztiei eskerrak emateko, urte guztian zehar (eta hau 38. na da dagoeneko) prestatu ditugun ekintza guztietan eskeini diguten laguntzagatik.

Bovedarentzat urte oso bizia izan da, lan eta eskaintzaz bete-ta, baina batez ere zirrara eta satisfakzio ugarirekin, eta lan guzti hau gazteenen poz eta irribarrekin saritua izan da. Hau dela eta, datorren urteetan ere gure ekintzekin jarraituko dugu, izan ere, Bovedarentzat hau baita saririk preziatuena.

Urtea Erregeen Kabalgatarekin hasi genuen, Donostia eta Trintxerpeko Inauterietan jarraituz, eta guzti hau urtean zeharreko Bovedako kurtsoa alde batetara utzi gabe, honen tailer, joku, ibilaldi eta elkarbizitzekin. Baina Boveda ez da hemen amaitzen, Trintxerpe festetan murgildurik dagoen bitartean, bertako 150 gazte baino gehiagok Trintxerpeko Kanpamenduan 15 egun ahaztezin igaroko dituztelako, urtero bezala Montemediano de Camerosen, non Trintxerpe guztia-entzatzat hain garrantzitsuak diren egun hauek ospatuko ditugun.



Honela, Boveda Gazte Elkartetik trintxerpetar guztioi festetan ohiko alaitasunez parte hartzeko gonbidapena zabaltzen dizuegu, eta Kanpamenduko Tabernatik pasatzera gonbidatzen zaituztegu denok elkarrekin Karmengo Festak ospatzeko.

ESKERRIK ASKO!!!

**GORA TRINTXERPE!!!****Taller Mecánico SAYANS**

REPARACION DE AUTOMOVILES

Servicio Oficial NISSAN

*Les desea unas felices fiestas*

Plaza Marqués de Seoane, 2  
Teléfono 943 39 09 43  
PASAJES SAN PEDRO

C/ San Sebastián, 2, baja  
Teléfono 943 39 68 36  
Bº Andonaegui - TRINTXERPE



Fotografía

JUAN LAZCOZ

REPORTAJES DE  
BODA Y COMUNIONES

Euskadi Etorbidea, 17 • Tel. 943 39 92 60 / Domicilio 943 51 22 71  
20110 TRINTXERPE



"ESTIBALIZ AMADOR SANCHEZ-I gure esker ona, 1993ko uztailan, azkuene elkarreko danborradaren musika egi-teagatik"

"A ESTIBALIZ AMADOR SANCHEZ, por su aportación desinteresada, como compositora de la marcha de tamborrada de la sociedad azkene, en julio de 1993"

MODA + BASICOS

ilargi

Les Desea Felices Fiestas a Todos sus Clientes y Amigos

EUSKADI ETORBIDEA, 31  
20110 TRINTXERPE

Tel. y Fax: 943 39 36 90  
e.mail: ilargi.2@euskalnet.net

**BÓVEDA GAZTE ELKARTEA**

QUERIDOS AMIGOS TRINTXERPETARRAS:

En estos días de fiesta y alegría, queremos aprovechar la ocasión para felicitar y agradecer al Pueblo de Trintxerpe, el apoyo que nos ha mostrado durante todo el año (y ya van 38), en las distintas actividades que hemos organizado.



Para Bóveda ha sido un año muy intenso, repleto de trabajo y dedicación, pero sobre todo, ha estado lleno de emociones y satisfacciones, y en el que todo el trabajo se ha visto recompensado

por la alegría y las sonrisas de los más jóvenes, motivos por los que seguiremos con nuestras actividades en años sucesivos, ya que para Bóveda, ésta es la mayor recompensa.

Comenzábamos el año con la Cabalgata de Reyes, seguimos con los Carnavales de Donosti y de Trintxerpe, y todo esto sin dejar de lado el Curso de Bóveda habitual, con sus juegos, talleres, excursiones y convivencias. Pero Bóveda no termina aquí, ya que mientras Trintxerpe está de fiesta, más de 150 jóvenes trintxerpelarras pasarán días inolvidables en el Campamento de Trintxerpe, del que disfrutamos año tras año, en Montemediano de Cameros, y en donde también celebraremos estos días especiales para todo Trintxerpe.

Así pues, desde Bóveda Gazte Elkarte a invitamos a todo el pueblo de Trintxerpe a participar con la alegría habitual en todos los festejos y os invitamos a pasar por el Bar del Campamento para celebrar con nosotros las Fiestas del Carmen.

ESKERRIK ASKO!!!

**GORA TRINTXERPE!!!**

**2003 TRINTXERPEKO JAIK**

Pasaiaiko Herri Zibilaren Elkarteak lerro hauen bitartez Trintxepetar guztiak agurtu nahi ditu eta izan litekeen jairik alienak igaro ditzagun, gaur egun ezin dutenak ahaztu gabe.

Herri Zibilaren Elkarteak osatzen ditugun gizon eta emakumeok, beste urtetan bezala, zezen zuzkotan, danborradetan eta jai ekintzetan izango gara eta gure laranja koloreko alkandorak ikusi ahal izango dituzue bai jai-batzordearekin, bai udaletxearekin laguntzeko prest, jaiak gozatzeko.

Dakizuen gure egoitza Trintxerpeko azokaren lehenengo pisuan kokaturik dago eta denbora libre duten guztiei animatzen zituztegu guregana hurbiltzeko edo 943 400142 telefonora deitzeko. Aurten herri zibilaren ikastaroak, hitzaldiak eta bilerak egin dugu eta material asko eskuratu dugu gure herriaren beharrak betetzeko. Zure zain gaude.

PASAIKO HERRI ZIBILAREN ELKARTEA

**FIESTAS DE TRINTXERPE 2003**

La asociación de Voluntarios de Protección Civil de Pasaia, felicita las fiestas patronales a todos los Trintxerpetarras, deseando que las mismas transcurran lo más agradable posible. También queremos enviar desde aquí un recuerdo para todos aquellos Trintxerpetarras que por diversas causas no se encuentren en estas fechas entre nosotros.

Durante estas fiestas podréis ver las camisas de color naranja de los hombres y mujeres de Protección civil acompañando las tamborras, toro de fuego, etc... colaborando con el Ayuntamiento, Comisión de Fiestas y Sociedades, para el buen desarrollo de las fiestas.

**BAR BUSTURIA**  
**AMBIENTE DEPORTIVO**

*Especialidad en broncas y desafíos*

*Los deseos felices fiestas*

EUSKADI ETORBIDEA, 11 • Teléfono 943 39 90 27 • TRINTXERPE

Durante este año hemos realizado cursillos de Protección Civil, charlas y reuniones, y hemos podido adquirir material que servirá para atender mejor las necesidades de nuestro pueblo. Igualmente se ha dado una gran incorporación de personas a Protección Civil animándose muchas de ellas a acercarse hasta nuestro local sito en los bajos del mercado de Trintxerpe o llamándonos al teléfono 943 400142. Te esperamos.

ASOCIACION DE VOLUNTARIOS DE PROTECCION CIVIL DE PASAIA.



**LOLA**

*Felices Fiestas*

Euskadi Etorbidea, 15 • Tel. 943 39 08 85  
PASAJES DE SAN PEDRO (Guipuzcoa)



**JABIER SATRUSTEGI**

SISTEMA DE SONIDO Y COMUNICACION



- MEGAFONIA
- MUSICA AMBIENTAL
- BUSCA PERSONAS
- VIDEO - TV - HI-FI
- C. TELEFONOS

Euskadi Etorbidea, 61 bajo • Tel./Fax: 943 40 08 48  
20110 PASAI SAN PEDRO

**LIMPIEZAS GENERALES**

**CM CASIMIRO MARTINEZ**  
LIMPIEZAS GENERALES  
CASIMIRO MARTINEZ, S.L.



**ESPECIALIDAD en:**

- \* LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO DE CRISTALES, OFICINAS, COLEGIOS, PORTALES, MOQUETAS, GARAJES
- \* LIMPIEZA DE FIN DE OBRA
- \* LIMPIEZA DE FACHADAS CON CHORRO HUMEDO Y SECO
- \* ABUJARDADO DE PIEDRA Y HORMIGON
- \* ABRILLANTADO DE MARMOLES, TERRAZOS, MADERA...

☎ 943 39 95 43 - 943 40 06 31

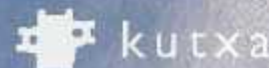
Fax y contestador 943 39 14 49  
Avd. de Ulia, 20 bajo - 20110 Trintxerpe PASAI



*Jai biziak bizi.  
Vive las fiestas.*

*Alaitasuna, alderdi onak, ustekabeak, jastaketa jaiak gozatuiz bizitza.  
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, kutxaak opa dizuna.*

*Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.  
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo. El deseo de kutxa.*



**kutxa**  
zure diruaren baina ematen  
dunagoen balor y su dinero

www.kutxa.net

**SERVICIO OFICIAL**



**Talleres J. Zubillaga**

**EXPOSICION Y VENTA**



**CARROCERIA AUTORIZADA "FORD"**

**Reparación de todo tipo de vehículos con garantía.**

**MECANICA • ELECTRICIDAD**

**VEHICULOS DE OCASION**

**MAQUINA AIRE ACONDICIONADO**

*Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas del Carmen • Zorionak*

**EUSKADI ETORBIDEA, S/N • TELFS.: 943 39 93 05 - 943 39 47 49 • TRINTXERPE**